



# Rediseñando con el material

*Redisigning with material*

POR PAOLA SILVESTRE

FOTOGRAFÍAS \_PHOTOS: FACULTAD DE DISEÑO UDD

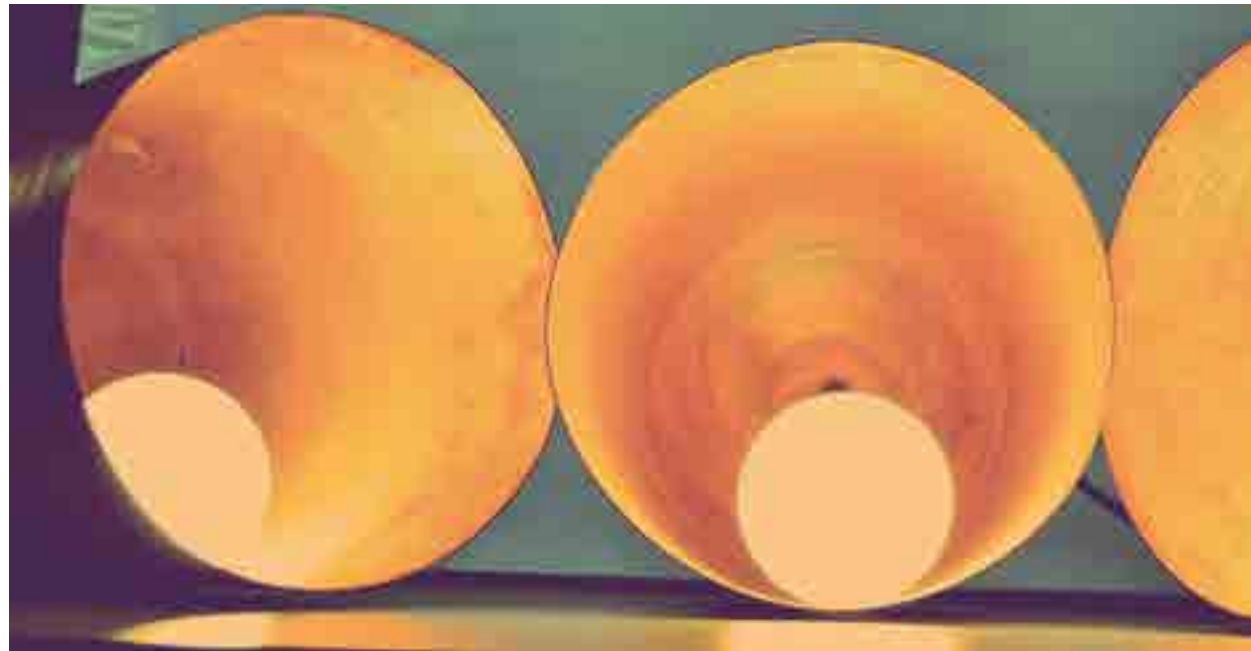
## PAOLA SILVESTRE

Diseñadora industrial, Universidad del Bío-Bío. Diplomado en Iluminación, Universidad Católica de Chile. Interior Design Advanced, Naba, Nuova Accademia di Belle Arti Milano. Italy. Docente Facultad de Diseño UDD, sede Concepción.

*Industrial Designer from University of Bío-Bío. Diploma in Lighting, Catholic University of Chile. Interior Design Advanced, Naba, Nuova Accademia di Belle Arti Milano. Italy. Professor, Design School UDD, Concepción.*

A PARTIR DE LA EXPLORACIÓN DE TRES ALUMNAS CON TÉCNICAS TRADICIONALES DE DISEÑO EN COBRE, EL TALLER III DE AMBIENTES Y OBJETOS, DE LA CARRERA DE DISEÑO DE LA SEDE DE CONCEPCIÓN DE LA UNIVERSIDAD DEL DESARROLLO, PARTICIPÓ EN EL CONCURSO ANUAL "PIENSA EN COBRE".

*WITH THE EXPLORATION OF THREE STUDENTS USING TRADITIONAL TECHNIQUES OF DESIGN IN COPPER, THE STUDIO III OF THE ENVIRONMENTS AND OBJECTS CONCENTRATION, OF UNIVERSIDAD DEL DESARROLLO'S DESIGN SCHOOL IN CONCEPCIÓN, PARTICIPATED IN THE ANNUAL CONTEST "THINK COPPER".*



↻ ↷  
Luminarias Andrea Alarcón

A partir de la inquietud de seguir explorando el cobre planteada por la Facultad de Diseño de la Universidad del Desarrollo, y como una manera de acercarse a un material identitario de nuestra cultura local, es que junto a los alumnos del Taller III de Ambientes y Objetos de la sede de Concepción, nos embarcamos en la participación en el concurso anual “Piensa en Cobre”, organizado por el museo MAC y Minera Los Pelambres.

Desde este punto de partida, abarcamos como equipo el análisis e investigación de las

especificaciones técnicas de este material. En el proceso, surgieron características propias del cobre tanto estéticas, de maleabilidad o funcionales, como su utilidad bactericida o el poder de oxidación natural, las propiedades para el crecimiento y fortalecimiento de las plantas, entre otras. Los alumnos seleccionaron algunas de estas propiedades, de las que se fueron apropiando naturalmente para el desarrollo de sus propuestas realizadas con láminas de cobre.

*Motivated by the concern raised by the Design School at Universidad del Desarrollo to continue exploring copper as a material, and as a way to get closer to an identitary material of our local culture, is that along with the students of the Studio III of the Environments and Objects concentration of UDD in Concepción, we embarked on the participation in the annual contest “Think Copper”, organized by the MAC museum and Los Pelambres Mining.*

*From this starting point, we covered as a team the research and analysis of the technical specifications*

*of this material. In the process, we learned about the specific characteristics of copper both aesthetic, of malleability or functional, such as its usefulness as a bactericidal agent, or the power of natural oxidation and the properties for the growth and strengthening of plants, among others. The students selected some of these properties, and naturally deepened their knowledge in them for the development of their proposals made with copper foil.*



↻ ↷  
Luminarias Valentina Castillo



Valentina Castillo, una de las estudiantes, se identificó con los procesos de pátinas de óxido y gestionó la comunicación con la empresa de diseño QStudio. Ellos como oficina tienen una vasta trayectoria de investigación en el desarrollo de la técnica y la textura a partir de láminas de cobre. El diseño de su objeto fue una búsqueda de esta aplicación que logró resolver e incorporar en su trabajo. A partir de esto, el resultado final fue un sistema modular de iluminación que resalta las cualidades plásticas del material oxidado.

*Valentina Castillo, one of the students, felt identified with the processes of patina of rust and managed the communication with the design firm QStudio. As a design studio, they have a vast range of research in the technical development and texture produced from copper plates. The design of her object was an exploration of this application that she succeeded in solving and incorporated in her work. As a result, she designed a modular lighting system that highlights the plastic qualities of the oxidized material.*

Andrea Alarcón, por otro lado, se relacionó con la pequeña industria, explorando la técnica de repujado en torno. Para la observación de este proceso tuvo que realizar un viaje de estudio a la ciudad de Santiago, que le permitió visualizar los procesos de fabricación que han dejado de existir en la ciudad de Concepción. Andrea pudo ser testigo presencial del ingreso de una lámina de cobre hasta que esta sale convertida en una pieza torneada. Esta experiencia le permitió comprender el vínculo diseño-proceso-industria, donde

*Andrea Alarcón, on the other hand, became involved with the small industry, exploring the technique of embossing in lathe. For the observation of this process she had to make a study trip to the city of Santiago, which allowed her to observe the manufacturing processes that have ceased to exist in the city of Concepción. Andrea could witness the transformation of a copper foil into a lathed object as it passes through the lathe. This experience allowed her to understand the link between design-process-industry, where a design can be developed according to the productive*

Vasijas de Lissete Godoy



se puede desarrollar el diseño a partir de las capacidades productivas de una empresa. Es así que tomando las matrices industriales existentes, pero con algunas pequeñas modificaciones, consiguió diseñar luminarias contemporáneas.

Lissete Godoy se acercó a su diseño a través del rescate de técnicas artesanales, como las texturas del cobre obtenidas a partir del martillado, técnica usada de los gitanos para la confección de utensilios de cocina. Ella estableció una relación con

artesanos locales para aprender de este proceso y explorar el desarrollo de su producto final: un objeto cuyo propósito es la contención de flores para ambientar espacios. El proyecto tiene como valor adicional crear un reconocimiento a la mantención de nuestras tradiciones artesanales e incorporarlas a espacios de diseño contemporáneo, trabajando con formas limpias y geométricas, dejando como protagonista la textura de la pieza.

*capacities of a company. Thus, using the existing industrial arrays, but with some minor modifications, she successfully designed contemporary luminaires.*

*Lissete Godoy developed her design project through the rescue of craft techniques, such as the textures obtained from the hammering of copper, method used by the gypsies in the production of kitchen utensils. She established a relationship with local artisans to*

*learn from this process and explore the possibilities of her final product: an object whose purpose is the containment of flowers to give an ambience to certain spaces. The project has as additional value, that it creates a recognition to the maintenance of our craft traditions and incorporates them into contemporary design spaces, working with clean, geometric shapes, leaving the texture of the piece as the protagonist.*

Proceso y matrices de repujado, Santiago



**NOMBRE ALUMNO /STUDENT FULL NAME:**

Camila Undurraga

**MENCIÓN /MAJOR**

Diseño Gráfico

*Graphic Design*

**NOMBRE DEL PROYECTO / PROJECT NAME:**

Estribos chilenos y su riqueza iconográfica

*Rescue of the iconographic*

*heritage of the Chilean stirrup*

**PROFESORES /TEACHERS:**

Úrsula Bravo

Oswaldo Zorzano

PROYECTO DE TÍTULO: ÁMBITO PATRIMONIO FINAL PROJECT: HERITAGE SCOPE

# Estribos chilenos y su riqueza iconográfica


*Rescue of the iconographic  
heritage of the Chilean stirrup*

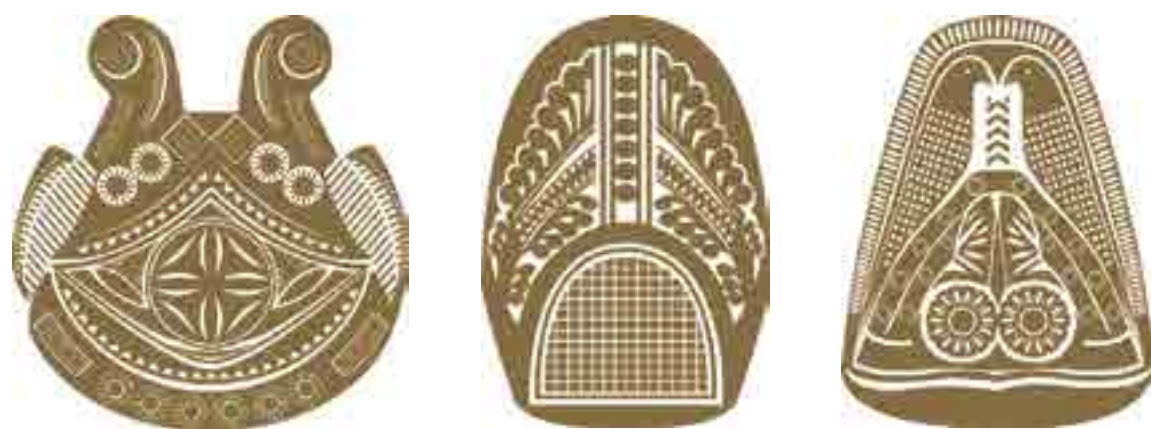
FOTOGRAFÍAS \_PHOTOS: CAMILA UNDURRAGA



EL ESTRIBO CHILENO ES UNA PIEZA ÚNICA DEBIDO A SUS CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS Y SU PARTICULAR ORNAMENTACIÓN. ESTE PROYECTO BUSCA RESCATAR Y VALORAR EL PATRIMONIO ICONOGRÁFICO DE SUS TALLADOS.

THE CHILEAN STIRRUP IS A UNIQUE PIECE DUE TO ITS MORPHOLOGICAL CHARACTERISTICS AND PARTICULAR ORNAMENTATION. THIS PROJECT SEEKS TO RESTORE AND ASSESS THE ICONOGRAPHIC PATRIMONY OF ITS CARVINGS.

 Estribos chilenos



Artesano en proceso de fabricación y tallado



Herramientas y forma inicial del estribo chileno

El olvido, el poco conocimiento y la falta de valorización, constituyen una amenaza hacia las técnicas y los productos artesanales, que forman parte de nuestro patrimonio y contribuyen a nuestra identidad y cultura local. Es el caso del estribo chileno, cuyas características morfológicas, materialidad e iconografía, así como su técnica de fabricación, lo hacen único en el mundo.

Frente a este contexto, cabe preguntarse: ¿Cómo el diseño gráfico puede contribuir a la valorización del patrimonio iconográfico de los estribos chilenos? ¿Es posible aplicar los métodos de registro, dibujo, análisis e interpretación propios del diseño gráfico, en el rescate y difusión del patrimonio visual plasmado en la superficie tallada de los estribos?

Estas preguntas fueron las directrices de este proyecto de investigación, que comenzó con la búsqueda de antecedentes históricos del estribo chileno, lo que permitió determinar la relación de esta pieza artesanal con el ámbito patrimonial. Luego se recolectaron, registraron fotográficamente y catalogaron 93 ejemplares, provenientes de museos, colecciones

privadas y de uso cotidiano. Posteriormente se realizó una reinterpretación vectorial, que permitió sistematizar una clasificación y análisis de la iconografía.

Finalmente, se propone una estrategia de difusión que consiste en un sistema multisupoorte que comprende un libro, un sitio web y una exposición, donde el usuario podrá tener un conocimiento y percepción variada sobre lo tratado. Así, se contribuye con la valorización, rescate y difusión de esta pieza artesanal, su técnica, trascendencia histórica e iconografía.

Este proyecto permitió detectar la importancia que tiene el estribo chileno y cómo refleja el intercambio cultural del que somos herederos, además de comprender la relación de los elementos iconográficos tallados con el sincretismo cultural que presentan estas piezas. Considerando que el estribo, siendo un elemento tan cotidiano, utilizado para las labores del campo, tiene plasmado, como pocas piezas utilitarias lo hacen, toda una herencia patrimonial y una carga simbólica que entrelaza lo rural con lo religioso.

*The oblivion, the little knowledge and the lack of appreciation, constitute a threat to the techniques and craft products that are part of our heritage and contribute to our local identity and culture. This is the case with the Chilean stirrup, whose morphological characteristics, materiality and iconography, as well as its manufacturing technique, make it unique in the world.*

*Against this background, the question arises: how can graphic design contribute to the enhancement of the iconographic patrimony of the Chilean stirrup? Is it possible to apply the methods of registration, drawing, analysis and interpretation of graphic design, for the rescue and dissemination of the visual heritage embodied in the carved surface of the stirrups?*

*These questions were the guidelines of this research project, which began with the search for historical background of the Chilean stirrup, and allowed us to determine the relationship of this crafted piece with our national patrimony. Then, 93 copies were collected, photographically registered and catalogued, from*

*museums, private collections and everyday use. This was followed by a vector reinterpretation, which led to a systematized classification and analysis of their iconography.*

*Finally, we propose a strategy to widespread the project that consists of a system that includes a book, a web site and an exhibition, where the user may have a varied knowledge and perception on the subject. Helping with the recovery, rescue and dissemination of this crafted piece, its production technique, historic significance and iconography.*

*This project enabled us to discover the importance and significance of the Chilean stirrup and how this piece reflects the cultural exchange of that we are heirs, in addition to understanding the relationship of the iconographic elements carved with the cultural syncretism presented in these crafts. Considering that the stirrup (being a daily used element of the field work), has embodied, as few utilitarian objects do, a patrimonial heritage and a symbolic meaning that intertwines the rural with the religious.*